

Б 48. Грамота № 723 (внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в., Михаилоарханг.)

Надежной стратиграфической даты грамота не имеет (но скорее всего она хронологически близка к грамоте № 724, залегавшей в нескольких метрах от нее практически на той же глубине).

Внутренняя сторона

+ покл[а]

Внешняя сторона

+ ПОКЛАНАНИЕ ѿто Душиль ко на-
сть шьль ти есьмь кучькъву ажъ
ти хъта жьдати ааи ти нь хъта жьда-
ти а оу ѿьдокъ обруць ее водада а свое възьму

Автор начал письмо на внутренней стороне листа, но, написав полслова, по какой-то причине предпочел начать заново и перешел на внешнюю сторону листа.

Перевод: 'Поклон от Душилы Нясте (?). Я пошел в Кучков. Хотят ли ждать (не указано, кто) или не хотят (*другой вариант*: Захочу ли я ждать или нет), а я у Федки, отдав ей браслет, свое возьму'.

Жьдати явно выступает здесь в своем финансово-юридическом смысле: 'соглашаться отсрочить выплату долга'.

Чрезвычайный интерес представляет упоминание Кучкова: Кучков — древнейшее название Москвы. Об этом свидетельствует Ипатьевская летопись, где под годом 6684 рассказывается, в частности (л. 211 об.): *вышедъшию же Михалкови, и оуа и болѣзнь велика на Свинѣ, и възложивше на носилищѣ несахуть токмо ле жива; идоша с нимь до Кучкова, рекше до Москвы* (описываемое событие реально относится к 1175 г.). Грамота № 723 представляет собой, таким образом, древнейший ныне известный документ, в котором упоминается Москва.

Письмо могло быть написано с дороги; но возможно также, что «я пошел» означает здесь просто «я сейчас отправляюсь» (ср. *пошьль* в грамоте Торж. 10).

Вызывает сомнения имя Няста, для которого трудно предложить какую-либо правдоподобную этимологию. Не исключена та или иная ошибка писавшего (например, *Насть* вместо *Насть* или *Конасть* вместо *Коснатъ*, т. е. 'к Косняте').

Графика: 1) ъ = о, е → ъ, ѣ → ъ; 2) оу ~ у, е, ѳ. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Описка: ааи вместо ааи (написав л, автор механически добавил лишний штрих, повторив тем самым предыдущее а). О сомнительном *Насть* см. выше. В написании *ѿто т* фактически продублировано; ср. такую же погрешность в *ѿтъ Коузьме* 831, *ѿто Юрки* 357, *ѿтъ половниковъ* 242 (то же иногда и в рукописях, например, *ѿто всего* в Ипат., л. 224 б).

Редуцир.: I — *възьму, шьль, Кучькъву, жьдати* (2×), *ѿьдокъ, водада*. Конец слова: *есьмь* (NB вставной ъ); *ее* = ⟨ei⟩ 'ей'.

Морфология: ⟨-e⟩ в *шьль*, ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿто Душиль, оу ѿьдокъ* ⟨Федькъѣ⟩, -а в причастии *водада*. Словоформы *хъта, нь хъта* — либо 3 мн. презенса (без -тъ), либо причастия (с синтаксической точки зрения, контекст допускает обе эти возможности); отсюда два варианта перевода.

Относительно *шьл(е)* в значении 'пошел' см. № 550 (Б 91).

Кучькъву — беспредложный Д. падеж (§ 4.7); предполагать здесь скрытый графической предлог *к* нет оснований — прежде всего потому, что Душила явно отправился в Москву (*Кучькову*), а не к Москве (*къ Кучькову*).

Интересно второе *а* во фразе *а оу Ѡбдокъ обрѹць еѣ водада а свое възьму*: оно маркирует переход от придаточного предложения (с причастным сказуемым *водада*) к главному (§ 4.34) — несмотря на то, что перед вынесенной вперед частью главного предложения одно *а* уже имеется.

Об имени Душила см. Б 51.

Б 49. Грамота с упоминанием Несды — № 105 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XII в.; Нерев. Е)

+ Ѡ сьмька къ коулотькъ ѡже
то еси казале несѣдѣ вѣвезъ
ричь тихъ дѣла коли то еси
приходиле въ роус[ѣ] съ лазъ
(в)къмь тьгьдѣ възале оу
мене лазьвке переслав[ѣ]лѣ

Перевод: ‘От Семка к Кулотке. Что [касается того, что] ты говорил Несде про те деньги, то когда ты приходил в Русь с Лазовком, тогда взял их у меня Лазовко в Переяславле’.

Под Русью, как обычно в эту эпоху, понимаются Киевская, Черниговская и Переяславская земли. Судя по глаголу *приходиле* (а не *ходиле*), это письмо, вероятно, было послано из “Руси”; при этом, однако, как ясно из языка, писавший был новгородец.

Очевидно, Кулотка обращался к Несде с жалобой на Семка, не отдавшего ему каких-то денег. Это позволяет видеть в Несде административное лицо. Поскольку имя Несда — весьма редкое, допустима гипотеза о тождестве этого лица с биричом Несдой, убитым, по сообщению НПЛ, в 1167 г. вместе с посадником Захарией (отцом посадника Иванка Захарьинича, принадлежавшего к Неревскому концу, см. Б 47 и 70) и боярином Неревиним (имя которого тоже позволяет связывать его с Неревским концом, см. Янин 1962: 103). Грамота № 105 найдена в Неревском конце, и ее стратиграфическая датировка не противоречит такой гипотезе.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *еѣ* (1/1). Относительно [ѣ] в *Роус[ѣ]* и *Переслав[ѣ]лѣ* см. Попр.–IX. В *оже е* переправлено из *о*.

Редуцир.: I — *Сьмька*, *Коулотькъ*, *Несѣдѣ*, *тьгьдѣ*, *възале*; II — *Лазьвке*, *Лазь(ѣ)къмь*. В *Переслав[ѣ]лѣ* выступает неэтимологический *ѣ*. Отметим также сильные редуцированные в *Сьмька*, *Лазьвке*, *Лазь(ѣ)къмь* (после *з* и после *к*), *тьгьдѣ* (после *з*). Конец слова: *Лазь(ѣ)къмь* (вопреки прежней оценке, *ѣ* после *м* должен рассматриваться как обусловленный фонетически, а не графически, см. Попр.–IX).

Морфология: *-е* в *Лазьвке* и в *казале*, *приходиле*, *възале*; *-ѣ* в М. ед. *Переслав[ѣ]лѣ*; словоформа *тихъ* (с *и*), см. § 3.26. Отметим беспредложный локатив *Переслав[ѣ]лѣ*.

Представляют интерес относительные слова *оже то* и *коли то*, с релятивизатором *то* (см. § 4.35 и Зализняк 1981, § 5–6).

Тьгьдѣ (также *тогодѣ* 286, в поздне-др.-р. облике) — один из архаичных вариантов наречия ‘тогда’, ср. др.-чеш. *thed* ‘тогда’ (см. Попр.–VIII). Вероятно, эту же мо-